

часть парадигмальные (методы *социолингвистики, этнолингвистики, ареальной лингвистики, психолингвистики, нейролингвистики, паралингвистики, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, лингвополитологии*); непарадигмальные (*диалектология, этимология, ономастика, лингвостилистика, прикладная лингвистика; описательный и лингвостатистический методы; контекстологический и валентностный анализы*);

● *в-пятых*, технология системной лингвистической методологии, которая исходит из постулата о внутреннем единстве процесса познания (открытия) и процесса описания полученного знания (Ю.С. Степанов), целиком базируется на диссертационных работах, выполненных под руководством автора учебного пособия в рамках официально признанной научной школы «*Типы знания и их вербализация в языках. Терминология и терминография*» (2013).

Таким образом, «*Антология*» посвящена кардинальной проблеме – теории лингвистического познания, которая раскрывается на фоне широкого общегуманитарного, экстранаучного познания.

В связи с этим содержание «*Антологии*» базируется на синтезе ряда источников и составных частей:

- 1) философия и философия науки;
- 2) наука и науковедение;
- 3) логика и психология;
- 4) аксиология, этика и эстетика;
- 5) семиотика и лингвистика;
- 6) терминоведение.

Это составляет тематический состав «*Антологии*».

Для отбора первоисточников в «*Антологии*» избран путь сочетания классических и неклассических первоисточников. Классические – намечают пространство действия того или иного метода или методики, а современные – конкретизируют (в отдельности или в совокупности) разные аспекты рассматриваемых проблем, показывают развитие метода или его методик и технологий, а также манифестируют зарождение и развитие новых методов, методик и технологий. Благодаря такому сочетанию работ прошлого и современности в «*Антологии*» осуществляется основное (для любой учебной работы) требование системности концептуальной и содержательной цельности, что позволяет обеспечить достаточную полноту и точность терминологического аппарата и его соответствие авторской концепции.

Очень богатыми и «плотными» по количеству научных идей оказались тексты большинства авторов, часто описывающих одновременно несколько проблем методологии, методики и технологии исследований в лингвистике. Поэтому нами был принят широко используемый *алфавитный способ* размещения работ в «*Антологии*».

Содержание и построение «*Антологии*» обусловлено её предназначением. «*Антология*», с одной стороны, адресована узкому специалисту для работы над курсами «*Основы научных исследований в лингвистике*» (бакалавры и магистры) и «*Методология научных исследований в языкознании*» (аспиранты и докторанты), а, с другой стороны, она может использоваться широкими кругами читателей: не только теми, кто занимается научными изысканиями в области лингвистики, но и теми, кто специализируется в области гуманитарных и даже естественных наук. Это объясняется тем, что в современной постнеклассической науке в условиях «наведения мостов» между социально-гуманитарными и естественными науками роль «методологического локомотива» (Ю.С. Степанов) отводится прежде всего семиотике как первонауке (концепт знак востребован во всех науках!) и лингвистике (как средство кодирования и декодирования любой информации), а потому «*Антология*» будет полезна представителям разных наук.

**ЧЕХОВ / СНЕКНОВ.
РАССКАЗЫ А.П. ЧЕХОВА ПО-РУССКИ
И ПО-АНГЛИЙСКИ С КОММЕНТАРИЯМИ**

Полищук Е.В., Суровцева Е.В.

*Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова, Москва,
e-mail: surovceva-ekaterina@yandex.ru*

Представляемое издание – книга Е.В. Полищук и Е.В. Суровцевой «Чехов / Chekhov. Рассказы А.П. Чехова по-русски и по-английски с комментариями» (2-е издание, исправленное. М.: Р-Валент, 2015).

В книгу вошли 8 рассказов А.П. Чехова в русском оригинале и в переводе на английский язык: «Злой мальчик» (1882), «Размазня» (1883), «Дачники» (1885), «Шуточка» (1886), «Гриша» (1886), «Произведение искусства» (1886), «Дорогие уроки» (1887), «Анна на шее» (1895).

Тексты расположены в порядке их написания, причём сначала дан оригинальный русский текст, а затем – его английский перевод. Для нового переиздания книги текст рассказов был синхронизирован – расположен параллельно: на левой полосе по-русски, на правой – по-английски. Английский перевод выполнен Е.В. Полищук; русские тексты подготовлены Е.В. Суровцевой по академическому собранию сочинений Чехова [Чехов 1974–1983] – данная работа проводилась с опорой на подготовленный словарь языка Чехова с электронным корпусом его произведений [Кукушкина, Суровцева, Рюдигер, Лапонина 2012]. В оригинальных текстах мы позволили себе проставить букву Ёё, не употребляемую в академическом собрании сочинений писателя.

После каждого рассказа даётся комментарий, состоящий из двух частей.

В первой части приводятся комментарии к тексту по академическому собранию сочинений с незначительными изменениями (изменения касались расшифровки сокращений и включения тех отрывков из комментариев к другим текстам, на которые ссылаются составители примечаний собрания сочинений). Этот раздел комментариев подготовлен Е.В. Суровцевой. Здесь даются сведения о первой публикации текста, о том, для какого издания он был впоследствии переработан, о переделках, которым подвергалось произведение, о первых его переводах на иностранные языки, об отзывах критики и о многом другом.

Во второй части комментариев сделана попытка дать краткий анализ реалиям и особенностям русской жизни, упомянутым в чеховских рассказах. Эта часть подготовлена совместно Е.В. Полищук и Е.В. Суровцевой. Хочется надеяться, что книга может быть полезна специалистам по переводу. Однако наша главная аудитория – это иностранцы, занимающиеся русским языком профессионально либо просто интересующиеся русской культурой.

Попытаемся кратко обозначить моменты, нашедшие своё отражение во второй, оригинальной, части комментариев.

1. Языковые особенности, которые могут вызвать трудности восприятия у иностранной аудитории (*жжжжж, замерсикать, нумер, шкап* и пр.).

2. Особенности образования и функционирования русских имён (так, героиня рассказа «Шуточка» называется в тексте *Надя, Наденька, Надежда Павловна*; героиня рассказа «Дачники» называется *Варенька* и *Варечка*; кроме того, особо надо обратить внимание на отчества – разговорный вариант (*Иван Иванович Лапкин* из «Злого мальчика», доктор *Иван Николаевич* из «Произведения искусства»).

3. Реалии русской жизни – как существующие и поныне (*дачники, Малый театр*), так и оставшиеся в дореволюционном прошлом России, зачастую требующие толкования даже для русского читателя («*Биржевые ведомости, Казённая палата, чины и награды царской Империи* и др.). В работе над данными темами нам оказала неоценимую помощь книга Ю.А. Федосюка, посвящённая русскому быту XIX века [Федосюк 2010].

4. В отдельный пункт мы выделили сведения из истории России, прямо не названные у Чехова, но без знания которых невозможно или затруднительно адекватное понимание текста. Так, до октябрьской революции 1917 года в России было много иностранцев, которые, не имея специальной педагогической подготовки, преподавали русским свой родной язык, – знание этого штриха русской жизни поможет осознать смысл рассказа «Дорогие уроки».

Для нового переиздания изменен шрифт комментариев (для наглядности), уточнены некоторые примечания и комментарии.

Мы надеемся, что представленная нами книга поможет иностранцам не только лучше понять творчество А.П. Чехова, но и овладеть русским языком в более полном объёме, а также разобраться в многообразии русской культуры.

Список литературы

1. Кукушкина О.В., Суровцева Е.В., Рюдигер Д.Ю., Лапонина Л.В. Частотный грамматико-семантический словарь языка художественных произведений А.П. Чехова (с электронным приложением) / под общ. ред. д.ф.н., проф. А.А. Поликарпова. – М.: МАКС Пресс, 2012. В состав электронного приложения входят: Кукушкина О.В., Суровцева Е.В., Поликарпов А.А., Федотов В.В., Варламов А.А. Методическое руководство по работе с системой «ИСТОК»; Кукушкина О.В., Суровцева Е.В., Рюдигер Д.Ю., Лапонина Л.В. Электронный корпус А.П. Чехова; Федотов В.В., Кукушкина О.В., Поликарпов А.А. Программное средство «Компьютерная информационно-исследовательская система для работы с электронными корпусами текстов «ИСТОК»». Словарь и корпус размещены на сайте лаборатории общей и компьютерной лексикологии и лексикографии филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова, силами сотрудников которой и создавался этот продукт (<http://www.philol.msu.ru/~lex/>).

2. Федосюк Ю.А. Что непонятно у классиков, или Энциклопедия русского быта XIX века. – М.: Флинта; Наука, 2010.

3. Чехов А.П. Полное собрание сочинений и писем. В 30 томах. – М.: Наука, 1974–1983.

ПАМЯТИ АНАТОЛИЯ АНАТОЛЬЕВИЧА ПОЛИКАРПОВА (сборник статей)

Суровцева Е.В.

Московский государственный университет
имени М.В. Ломоносова, Москва,
e-mail: surovceva-ekaterina@yandex.ru

Представляемая книга – «Памяти Анатолия Анатольевича Поликарпова. Сборник статей» (под ред. М.Л. Ремнёвой. Сост. Е.В. Суровцева. М.: Издательство Московского университета, 2015. 596 с. CD – электронное издание).

Сборник был издан к годовщине смерти Анатолия Анатольевича Поликарпова (1 марта 1944 – 5 сентября 2014). А.А. Поликарпов – замечательный человек, учёный и педагог, один из основателей русской корпусной и количественной лингвистики, профессор кафедры русского языка филологического факультета Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, основатель и бессменный заведующий лабораторией общей и компьютерной лексикологии и лексикографии того же факультета. На протяжении многих лет совместно с научно-исследовательским центром АИРО-XXI им был произведен комплекс исследований проблемы авторства литературных текстов, включая «Тихий Дон» Шолохова, произведений Крюкова, Родионова, Серафимовича.

В сборник вошли научные статьи и воспоминания близких друзей и коллег Анатолия Анатольевича Поликарпова из разных городов